Barnebøker for Norge

barneboker.no

वुसी की बहन ने क्या कहा / Det systera til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange
Illustret av: Wiehan de Jager
Oversatt av: Nandani (hi), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no

वुसी की बहन ने क्या कहा

Det systera til Vusi sa

✎ Nina Orange
Wiehan de Jager
Nandani
hindi / nynorsk
nivå 4

(uten bilder)

एक दिन सुबह सुबह वुसी की दादी ने उसे बुलाया, “वुसी, कृपया इन अंडों को अपने माता-पिता के पास ले जाओ। वे एक बड़ा सा केक तुम्हारी बहन की शादी के लिए बनाना चाहते हैं।”

• • •

Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”

वुसी की बहन ने थोड़ी देर सोचा, फिर बोला, “वुसी मेरे भाई, मुझे सच में उपहारों से कोई फर्क नहीं पड़ता। मुझे केक की भी चिंता नहीं है! हम सभी यहाँ साथ में है, मैं खुश हूं। अब तुम अच्छे पहनो और और इस दिन का जश्न मनाते है!” और फिर ऐसा ही वुसी ने किया।

. . .

Systera til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: “Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kaka! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!” Så det var det Vusi gjorde.

माता -पिता के पास जाने के रास्ते में, वुसी दो लड़कों से मिला जिन्होंने फल लिये थे। एक लड़के ने वुसी से अंडा छीना और पेड़ पर फेक दिए। अंडा टूट गया।

. . .

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka frukt. Éin gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit tre. Egget knuste.

“तुमने क्या किया?” वुसी रोया। “वह अंडे केक के लिये थे। केक मेरी बहन की शादी के लिए था। मेरी बहन क्या कहेगी अगर उसकी शादी का केक नहीं हुआ?”

. . .

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”

“मैं क्या कर सकता हूँ?” वुसी रोया। जो गाय उपहार में मिली थी वो भाग गई, वह फुस के बदले में मिली थी जो राजमिस्त्रों ने दिया था। राजमिस्त्रों ने मुझे फुस दिया क्योंकि उन्होंने फलवालो से मिले छड़ी को तोड़ दिया। फलवालो ने मुझे छड़ी इसलिए दिया क्योंकि उन्होंने मेरे अंडे तोड़ दिए जो केक के लिए था। केक शादी के लिए था। अब यह अंडा नहीं है, ना केक, और ना उपहार”।

. . .

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve.”

लेकिन गाय जल्दी ही दौड़ कर किसान के पास वापस आ गई। और वुसी रास्ता भूल गया। वह बहुत देर से अपनी बहन की शादी में पहुचा। मेहमान पहले से ही खा रहे थे।

• • •

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til bryllaupet til syster si. Gjestene var allereie i gang med å eta.

लड़के वुसी को परेशान करने के लिये शर्मिंदा थे। “हम केक के साथ मदद नहीं कर सकते, लेकिन यहाँ चलने वाली छड़ी है तुम्हारी बहन के लिए,” एक ने कहा। वुसी ने अपना सफ़र जारी रखा।

• • •

Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. “Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er ein kjepp til syster di”, sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.

रास्ते में यह दो आदमियों से मिला जो घर बना रहे थे। “क्या हम उस मजबूत लकड़ी का प्रयोग कर सकते है?” एक ने पूछा। एक ने पूछा। पर यह छड़ी मकान के लिए मजबूत नहीं है, और वह टूट गया।

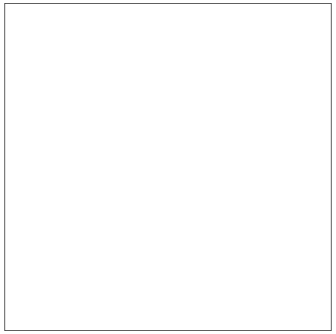
• • •

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.

गाय को पछतावा हुआ वह लालची थी। किसान तैयार हो गया कि गाय वुसी के साथ जा सकती है उसके बहन के उपहार के रूप में। और तो वुसी ने पकड़ लिया।

• • •

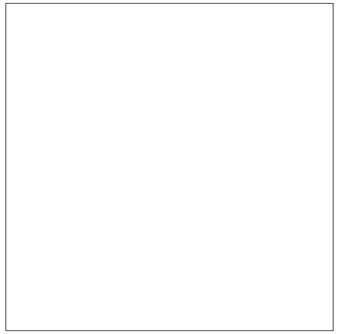
Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.



“तुमने क्या किया?” वुसी रोया।” वह फुस मेरी बहन के लिए उपहार था” राजमिस्त्रों ने मुझे दिया था वह फुस क्योंकि उन्होंने फलवालो से मिली छड़ी को तोड़ दिया था। फलवालो ने मुझे इसलिए दिया क्योंकि उन्होंने अंडा तोड़ दिया था जो मेरी बहन के केक के लिए था। केक मेरी बहन की शादी के लिए था। अब यह ना अंडा है, न केक, और ना कोई उपहार। मेरी बहन क्या कहेगी?”

. . .

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var ei gåve til syster mi. Bygningsarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget meint for kaka til syster mi. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



“तुमने क्या किया?” वुसी रोया।” छड़ी मेरी बहन के लिए उपहार था। फलवालो ने दिया था क्योंकि उन्हों ने केक के लिए अंडे को तोड़ दिया। केक मेरी बहन की शादी के लिये था। अब अंडा है, ना केक, और नहीं कोई उपहार। मेरी बहन क्या कहेंगी?”

. . .

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjeppen var ei gåve til syster mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”

राजमिस्त्री छड़ी तोड़ने पर दुखी थे। “हम केक के साथ मदद नहीं कर सकते, पर यहाँ कुछ घास-फुस है तुम्हारी बहन के लिये,” एक ने कहा। और फिर वुसी ने अपना सफ़र जारी रखा।

• • •

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di”, sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.

रास्ते में, वुसी किसान और एक गाय से मिला। “क्या स्वादिष्ट फुस है, क्या इसे मैं चबा सकती हूँ?” गाय ने पूछा। पर फुस स्वादिष्ट था तो गाय ने पूरा खा लिया!

• • •

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!